



Исследовательская статья

УДК 811. 11-112 130.2

<https://doi.org/10.24833/2541-8831-2021-3-19-128-136>

МОДАЛИЗАЦИЯ РЕЧЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ КАК ОСНОВА ПРОЦЕССА МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПЕРЕНОСА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)

Ирина Алексеевна Шипова¹, Наталья Валерьевна Бадаева²

¹ Институт иностранных языков МПГУ, Москва, Россия

ia.shipova@mpgu.su

<https://orcid.org/0000-0001-6179-6960>

² МГИМО МИД России, Москва, Россия

n.badaeva@inno.mgimo.ru

<https://orcid.org/0000-0003-4137-8918>



Аннотация. Вопрос о природе модализации речи многократно рассматривался в лингвистике с различных позиций. Авторы статьи предлагают посмотреть на точки пересечения процесса метафоризации высказываний в рамках одного вида дискурса с выражением отношения и/или оценки автора к его содержанию. Для обоснования правомерности данного подхода авторы ссылаются на методологию логического анализа языка, теорию межсубъектности и теорию оценочности, связывая когнитивные методы анализа

процесса метафоризации с широким пониманием категории модальности. Такая постановка вопроса вписывается в современную научную парадигму междисциплинарности, что отражает актуальность предлагаемого текста. Научная новизна тематики заключается в попытке определить соотношение категории модальности в её аксиологическом и идеологическом аспектах с метафоризацией как средством актуализации оценочности в экономическом дискурсе. Эмпирический материал, содержащий фрагменты текстов немецкоязычных СМИ экономической тематики, отражает правомерность предлагаемой трактовки вопроса, показывает потенциальную взаимосвязь явлений в пересечении различных коннотативных значений когнитивной метафоры, потенциально служащей для выражения отношения к пропозиции высказывания на уровне интерсубъектных оценок, создающих модальную рамку текста. Приведённые примеры наглядно демонстрируют, что когнитивные метафоры в различных формах их реализации могут служить средством выражения идеологической модальности с позиций межсубъектности, поскольку продуцент текста опирается на отражение фрагмента

© Шипова И.А., Бадаева Н.В., 2021

действительности в коммуникативно-познавательной деятельности субъектов национально-культурной общности людей. В статье признаётся неоднозначность предлагаемой трактовки категории модальности, что может рассматриваться как косвенное приглашение к дискуссии по обсуждаемому вопросу.

Ключевые слова: модализация, аксиологическая модальность, идеологическая модальность, экономический дискурс, метафоризация, интересубъектность, коннотация, прагматика текста

Для цитирования: Шипова И.А. Модализация речевых действий как основа процесса метафорического переноса (на примере немецкоязычного экономического дискурса / И.А. Шипова, Н.В. Бадаева // Концепт: философия, религия, культура. — 2021. — Т. 5, № 3. — С. 128–136. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2021-3-19-128-136>

Research article

MODALIZATION OF SPEECH ACTIONS AS THE BASIS OF THE METAPHORIC TRANSFER (ON THE EXAMPLE OF GERMAN ECONOMIC DISCOURSE)

Irina A. Shipova¹, Natalia V. Badaeva²

¹ Institute of Foreign Languages, Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia
ia.shipova@mpgu.su
<https://orcid.org/0000-0001-6179-6960>

² MGIMO University, Moscow, Russia
n.badaeva@inno.mgimo.ru
<https://orcid.org/0000-0003-4137-8918>

Abstract. The question of the nature of speech modalization has been repeatedly considered in linguistics from various positions, which is partially reflected in the text of the article. The authors of the publication propose to look at the points of intersection of the process of metaphorization of statements within the framework of one type of discourse with the expression of the author's attitude to and/or assessment of its content. To substantiate the validity of this approach, the authors refer to the methodology of logical analysis of language, the theory of intersubjectivity and the theory of evaluativity, linking cognitive methods of analyzing the process of metaphorization with a broad understanding of the category of modality. This formulation of the problem fits into the modern scientific paradigm of interdisciplinarity and the actualization of interdisciplinary relations, which reflects the relevance of the proposed text. The scientific novelty of the topic is an attempt to determine the correlation of the category of modality in its axiological and ideological aspects with metaphorization as a means of actualizing evaluativity in economic discourse. Commonly, denoting phenomena, processes or results is not limited to their nomination, but the producer of the utterance gives them a modal assessment. The empirical material containing fragments of texts of the German-language mass media on economic topics reflects the validity of the proposed interpretation of the issue, shows the potential relationship of phenomena in the intersection of various connotative meanings of a cognitive metaphor, potentially serving to express the attitude to the proposition of an utterance at the level of intersubjective assessments that create a modal frame of

the text. The given examples clearly demonstrate that cognitive metaphors in various forms of their implementation could serve to express ideological modality from the standpoint of intersubjectivity, since the producer of the text relies on the reflection of a fragment of reality in the communicative and cognitive activity of subjects of the national-cultural community of people. The article recognizes a certain ambiguity of the proposed interpretation of the category of modality, which is considered in the traditional grammar as an expression of possibility, ought and desirability, or as a confidence, doubt and assertion that the action is carried out at different time levels using phrases with modal verbs, modal words or adverbs, particles, etc. Thus, the article can be considered as an indirect invitation to a discussion on the issue.

Keywords: modality, axiological modality, ideological modality, economic discourse, metaphorical mapping, trans subjectivity, connotation, pragmatic of the text

For citation: Shipova, I. A., Badaeva, N. V. (2021) 'Modalization of Speech Actions as the Basis of the Metaphoric Transfer (on the Example of German Economic Discourse)', *Concept: Philosophy, Religion, Culture*, 5(3), pp. 128–136. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2021-3-19-128-136>

Процесс познания мира человеком отражается в языке в тесной взаимосвязи со способом его языкового оформления. Основатель направления в логическом анализе естественных языков, названного «семантикой события», Дональд Дэвидсон подразделял разновидности трактовки при восприятии того, что определяется как знание, в модельном ряду триангуляции «собеседник 1 — собеседник 2 — мир», т.е. в зависимости от категории лица, моделирующего перспективу реализации пропозиции, поскольку пропозициональная часть предложения актуализируется в иллокутивном акте, и в нём знание выражается как то, чему мы верим или то, что является событием/фактом. Не учитывая этого, невозможно однозначно определить то, что мы обозначаем как мысль [Davidson, 2004: 210]. Живые существа, не обладающие сознанием, отражают некими звуковыми сигналами реакцию на разного рода внешние раздражители, но не могут выражать при этом ни сомнения, ни утверждения, ни уверенности. Все эти оттенки значений в человеческом языке реализуются с помощью системы модальных маркеров в рамках определённой языковой системы [Leis 2009: 20] и зависят от способа трактовки реальности. По Дэвидсону данные виды не обусловлены взаимосвязью и не выводимы друг из друга [Davidson, 2004: 209]. От-

ношение же к содержанию высказывания, т.е. к пропозиции, связано с тем, как актуализуется субъект предложения: выраженный 1 лицом ед. ч., он отражает непосредственно переживаемое или пережитое; некто, называемый во 2 лице, позволяет говорящему корректировать своё индивидуальное восприятие мира и оценку реальности благодаря коммуникативной ситуации в диалогическом режиме. Субъект в форме 3 лица — третья инстанция, которая возникает как некая точка зрения, объективирующая две предыдущие, и которая становится в речи инструментом «интерсубъектности»/«межсубъектности». По мнению Дэвидсона, эта позиция, естественно, не исключает возможности ошибочности в оценке реальности, её искажения в какую-либо сторону, но она позволяет понять то, что думают другие, и благодаря этому понять, «что думаю я» [Davidson, 2004: 220].

Иными словами, сказанное Дэвидсоном означает, что основа нашего пропозиционального знания заканчивается не в «безличном», а в межличностном (Interpersonally), поскольку мысли одного человека лишь тогда становятся его мыслями, когда он сопоставляет их с тем, что думают окружающие, и на этом фоне его личные представления получают определённую верификацию.

Виды модальности и сама её дефиниция давно являются областью исследова-

ния лингвистов, тем не менее, в её трактовке постоянно возникают новые аспекты. В связи с рассматриваемой проблематикой отметим, что втрадиционной грамматике такие термины как аксиологическая или идеологическая модальность, будут восприняты, скорее всего, несколько отстранённо. Однако если расширить понятие модальности, отходя от лексико-грамматических теорий к использованию понятия «отношение к содержанию высказывания» ещё и на другие лингвистические направления исследований, то в широком смысле слова модальность вполне может иметь аксиологический, идеологический, онтологический или любой другой статус. В таком ключе исходным положением следует считать отражение «собственно фрагмента действительности (денотата в узком смысле — вещи, факта)» в тесной связи с процессами «коммуникативно-познавательной (когнитивной) деятельности субъекта» [Кожина, 1996: 86], в которой задействованы третьи лица, воспринимающие модальность в неразрывной связи с самой речевой деятельностью.

Переходя к рассмотрению процесса метафоризации в обозначенном ключе, следует определить, к чему стремятся авторы высказываний и текстов, вводящие в свою устную или письменную речь метафоры. Модализация нашего речевого поведения — естественно обусловленная реакция человеческой когниции. Обычно человек не ограничивается при обозначении явления, процесса или его результата одной номинацией, она, как правило, получает модальную оценку с помощью различных языковых способов её выражения. Уверенность, сомнение, утверждение или невозможность того, что действие осуществилось, осуществляется или осуществится, выражаются с помощью соответствующих модальных слов или наречий, частиц, словосочетаний с модальными глаголами и проч. Оценка вероятности, необходимости или возможности пропозиции передаётся через наклонение глагола, но отношение к ней могут передавать ещё и коннотации. Метафоризация — это также один из способов выражения отношения к предмету, событию, процессу и т.п., поскольку она

включает в механизмы восприятия смысловые и оценочные оттенки, влияющие на то, как человек актуализирует своё видение мира, и на то, какое впечатление при этом получает адресат, т.е. с учетом упомянутой выше интересубъектности.

Механизм создания метафор хорошо изучен в когнитивной лингвистике и определяется как перенос значения из одной ментальной сферы (область источника) в другую (область цели), выбор взаимопроникновения которых обусловлен типом текста или видом дискурса, в котором явление возникает. Данные сферы имеют тенденцию к сближению или расхождению в определённые отрезки времени. Например, в политическом дискурсе на каком-то этапе теснее соприкасаются и пересекаются сферы политики и театрального искусства; в другой период сферой взаимодействия становится спорт; в моменты обострения отношений между различными фракциями, партиями или странами в политический дискурс проникают и становятся доминирующими метафоры из области войны и т.д.

Представляется, что модализация метафорического процесса связана с тем, в какой степени метафоры, возникающие в каком-либо виде дискурса, приобретают при этом более или менее четко очерченную оценочную семантику. На наш взгляд, это даёт право определения метафоризации текста как способа выражения отношения к содержанию высказывания. В сущности, речь идёт о тех коннотациях, которые призваны вызывать эмоционально-оценочную реакцию у адресата, и которые с прагматической точки зрения могут влиять на иллюкативный эффект при восприятии высказывания, придавая ему оттенки одобрения/порицания и косвенно связанных с ними предположениях, уверенности/неуверенности и т.п.

Для иллюстрации высказанных идей обратимся к экономическому дискурсу, поскольку он имеет большое распространение в жизни современного человека в виде медиатекстов, публикуемых современными СМИ, текстов научных исследований и аналитических данных. С определёнными оговорками к ним можно отнести ещё и ре-

кламные проспекты финансовых учреждений, договоры об экономическом сотрудничестве, однако, названные типы текста не войдут в круг нашего рассмотрения.

Любое высказывание возникает в тексте и/или дискурсе как матрица речевого поведения с заложенными в него моделями развёртывания речи на уровне национально-культурных, идеологических и прочих представлений некой общности людей. Тип дискурса связан в большей степени с «мотивационно-смысловыми детерминантами, определяющими направленность, содержание и структуру речевой деятельности» [Дускаева, Краснова, 2014: 52]. Его тематика вскрывается в направленной информировании в соответствующей сфере, с одной стороны, и в выражении отношения к этой информации, с другой. Второй компонент можно, на наш взгляд, определить как вторичный семантический слой текста/дискурса, который реализуется как интерсубъектная (межличностная) модальность [Дускаева, Краснова, 2014: 54]. Такая дефиниция трактуется в текстоцентрической концепции А.Г. Баранова¹, как отношение между участниками текстовой деятельности на уровне содержания, включающего модальность оценки.

Наиболее распространёнными в экономическом дискурсе остаются медиатексты, поскольку они выступают как источник информирования населения о процессах, происходящих в экономике, предоставляют аналитические материалы, способствующие формированию мнений или обмену критическими суждениями.

В самом широком понимании коннотативные значения, актуализируемые с помощью метафор, в экономическом дискурсе можно упорядочить по традиционной шкале от крайне негативных до однозначно положительных. Метафорические лек-

семы, репрезентирующие отрицательное отношение к некому факту или проблеме, эксплицитны и легко распознаются участниками дискурса, поскольку в их сознании соответствующие области источника метафорического переноса уже сопряжены со специфическими негативными явлениями, влекущими за собой определённые последствия, и, как следствие, вызывают негативные реакции. Например, экономический кризис ассоциируется, прежде всего, с упадком в большинстве сфер деятельности, за которым следуют частные проблемы, касающиеся практически каждого члена общества. Спектр отрицательных эмоций в таком случае в основном связан с такими чувствами, как страх, тревога, неуверенность в будущем. В свою очередь, это детерминирует частотное появление метафор войны (1), либо болезни (2), которые в самом общем смысле представляют семантическое поле «беда/несчастье».

(1) *Der eskalierende Wirtschafts- und Technologiekrieg* zwischen den USA und China trifft dabei nicht nur Unternehmen und Arbeitsplätze der beiden Großmächte. Die Trennung könnte auch für die Exportnation Deutschland sehr teuer werden². (*Обостряющаяся экономическая и технологическая война* между США и Китаем наносит удар не только по предприятиям и по рабочим местам двух великих держав. Это разобщение также может обойтись очень дорого для Германии как экспортирующей нации.)

(2) Wenn sich die Wall Street erkältet, bekommt der Rest der Welt *einen Schnupfen*. Aber was passiert, wenn der wichtigste Finanzplatz der Welt *eine schwere Lungenentzündung* hat?³ (Если Уолл-стрит *простужается*, то у всего остального мира начинается *насморк*. Однако что произойдет, если у главной фи-

¹ Баранов А.Г. Функционально-прагматическая концепция текста : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19. — Ростов-на-Дону, 1993. — 182 с.

² China gegen die USA: Den Preis der Abkopplung zahlen alle / Dana Heide Christof Kerkmann Dr. Jens Münchrath Torsten Riecke // Handelsblatt. — 2020. — Aug. 13. — URL: <https://www.handelsblatt.com/politik/international/wirtschaftskrieg-china-gegen-die-usa-den-preis-der-abkopplung-zahlen-alle/26092430.html?ticket=ST-1567764-F44USyt6Nc4Ubpyp6uW9-ap6>

³ Schockwellen der Finanzkrise: Überall ist Wall Street // Spiegel. — 2008. — Sep. 18. — URL: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/schockwellen-der-finanzkrise-ueberall-ist-wall-street-a-578910.html>

нансовой площадки мира будет **тяжелая пневмония?**)

Метафора как обозначение некой значимости явления сопряжена с оценкой и может носить идеологический характер, что получило название идеологической модальности⁴. Описания с помощью переносного значения возникают как дополнительный экспрессивный маркер, создавая таким образом модально-оценочную рамку высказывания [Averina, 2019: 148-149].

(3) Sollte der deutsche Autobauer [Opel] keine Hilfen erhalten, droht das Unternehmen mit seinen 25.700 Beschäftigten von **der schwerkranken Mutter** General Motors mit in die Pleite gerissen zu werden⁵. (В случае, если немецкий автопроизводитель [Опель] не получит помощь, то автопредприятию, где трудятся 25.700 человек, грозит банкротство вместе с **тяжело больной материнской компанией** Джeneral Моторс.)

Метафора *die schwerkranke Mutter* («тяжелобольная мать») в (3) возникает как экспрессивный маркер отражения проблемной ситуации в компании Джeneral Моторс, цель использования которого заключается в попытке управления интерпретацией прочитанного адресатом через наложение модальной рамки на денотативное содержание высказывания.

В прагматическом плане интенция реализации подобных пропозиций заключается в том, чтобы, представив с помощью метафорического выражения критическое отношение автора текста к денотату, транслировать его аудитории и вызывать ожидаемые реакции. Концепты войны и болезни относятся к тем архетипическим доминантам культуры любого общества, которые всегда отождествляются с бедствиями (5) и естественным образом про-

буждают желание каким-либо образом защититься от них или же как-то предотвратить их (4).

(4) Die unerwartet schnelle **Belebung** in den USA und China führt dazu, dass der Export in diesem Jahr um 9,2 Prozent **wachsen** dürfte. In der Folge rechnet das Ministerium mit höheren Investitionen in den deutschen Unternehmen.⁶ (Неожиданно быстрое **оживление** [экономики] в США и Китае ведет к тому, что экспорт в этом году, по видимому, **вырастет** на 9,2 процента. Как следствие, министерство ожидает, что инвестиции в предприятия Германии увеличатся.)

(5) Auch für das heurige Jahr droht bei einer aktuellen Arbeitslosenquote von 11 Prozent **ein Wirtschaftsdesaster**, sollte der Lockdown noch länger anhalten.⁷ (При текущем уровне безработицы в 11 процентов существует угроза экономической **катастрофы** также и в этом году, если локдаун продлится еще дольше.)

Приведённые примеры служат доказательством того, что с помощью метафор пропозиции получают в высказывании определённую идеологическую направленность. В (4) — это надежда на улучшение ситуации через оживление и, хотя и медленное, но всё-таки выздоровление, в (5) угроза катастрофы в экономике из-за продления локдауна транслирует негативную оценку возможного развития событий, идеологически предопределяя реакцию читательской аудитории.

Представленные примеры иллюстрируют, каким образом метафоры могут передавать отношение субъекта речи к пропозиции высказывания. В сущности, это выражение субъективного восприятия действительности, которое актуализуется

⁴ Марьянич, В. А. Аксиологическая структура медиа-политического текста (лингвостилистический аспект) : специальность 10.02.01 "Русский язык" : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. — Архангельск, 2013. — С. 36.

⁵ Reißt General Motors Opel in den Abgrund? // T-online. — 2008. — Dec 12. — URL: https://www.t-online.de/finanzen/boerse/news/id_17127382/reisst-general-motors-opel-in-den-abgrund-.html

⁶ Wirtschaft und Corona: Ungleich verteiltes Leiden. // Deutsche Welle/Wirtschaft/Konjunktur. — URL: <https://www.dw.com/de/wirtschaft-und-corona-ungleich-verteilt-leiden/a-57351203>

⁷ FPÖ – Hofer fordert sofortige Einberufung eines Wirtschaft-Krisengipfels / Freiheitlicher Parlamentsklub // APA-OTS. — 2021. — Feb 7. — URL: https://www.ots.at/presseaussendung/OTS_20210207_OTS0006/fpoe-hofer-fordert-sofortige-einberufung-eines-wirtschaft-krisengipfels

в оценочных модальностях, возникающих в ментальном мире человека как интерпретационная модель реальности, основывающаяся «на соотношении базовых модальных сущностей Действительного, Возможного и Необходимого», с учетом их аксиологических аспектов [Дускаева, Краснова, 2014: 51].

В периоды, которым свойственны фазы глубокого кризиса, умонастроения авторов текстов в рамках экономического дискурса крайне пессимистичны, что проявляется в таких метафорических средствах, которыми авторы либо намеренно, либо неосознанно пользуются для комментария событий, актуализируя семантику пораженных настроений. В примере (6) ситуация, связанная с коронавирусом, метафорически ставит экономику на колени, что идеологически выражает слабость позиции общества в сложившихся обстоятельствах. В (7) предполагается несколько ироническая оценка действий руководства страны, пытающегося любыми способами добиться пощады от более сильного противника.

(6) Das Coronavirus **zwingt die Wirtschaft in die Knie**⁸. (Коронавирус **вынуждает экономику встать на колени**.)

(7) Die Kreditkrise erschüttert die US-Wirtschaft stärker, als sich Noch-Präsident Bush das lange eingestehen wollte. Jetzt versucht er, die drohende Rezession mit **Steuergeschenken** abzuwenden.⁹ (Кредитный кризис сотрясает американскую экономику больше, чем всё ещё состоящий в должности президент Буш готов был признать. Теперь президент пытается предотвратить «**грозную**» рецессию с помощью **налоговых подарков**.)

Метафора как явление речи приобретает в контексте дискурса особую иллюкативную силу, она притягивает к себе внимание реципиента, потому что базируется на определённой межперсональности, понятной в контексте ментальной деятельности индивида, её порождающего, и её воспринимающего. Реципиентами экономического дискурса являются в массе своей представители достаточно однородного социального слоя. Отличительными качествами людей, занятых в бизнесе, финансовой сфере и промышленности, а также представителей соответствующих научных направлений, являются эмоциональная устойчивость, прагматизм, склонность к объективной оценке ситуации и стремление распорядиться ею с максимальной выгодой. Поэтому попытки обрести самообладание, предопределяющие смену реакций, и, как следствие, смену эмоций, на противоположные¹⁰, находят выражение в метафоризации описаний в позитивном ключе. Этим можно объяснить, почему метафоры одной тематической направленности могут приобретать в разных контекстах характер противоположных эмоциональных коннотаций. Высокая частотность метафор с семантикой военных действий манифестируется в ряде случаев в терминах оборонных мероприятий (8), успешного сопротивления врагу (9) или триумфальных побед (10).

(8) Kreditvergabe in der Krise: Banken fühlen sich gut **gewappnet**.¹¹ (Кредитование во время кризиса: банки **чувствуют себя во всеоружии**.)

(9) Tatsächlich **trotzt die Konjunktur** in Deutschland der globalen Krise bislang.¹² (Фактически **экономическая конъюнктура**

⁸ Coronavirus und die Wirtschaft: Droht jetzt die Rezession? // Frankfurter Allgemeine Zeitung. — 2020. — Mar. 26. — URL: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/coronavirus-und-die-wirtschaft-droht-jetzt-die-rezession-16698195.html>

⁹ Amann S. Rezessionspanik: US-Konjunktur fordert Weltwirtschaft heraus // Spiegel. — 2008. — Jan 10. — URL: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/rezessionspanik-us-konjunktur-fordert-weltwirtschaft-heraus-a-527917.html>

¹⁰ Леонтьев А.Н. Потребности, мотивы и эмоции : Конспект лекций / Кафедра общ. психологии. — Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1971. — 38 с.

¹¹ Von Klaus D.O. Kreditvergabe in der Krise: Banken fühlen sich gut gewappnet // Stuttgarter Zeitung. — 2020. — Oct 15. — URL: <https://www.stuttgarter-zeitung.de/inhalt.kreditvergabe-in-der-krise-banken-fuehlen-sich-gut-gewappnet.a2ba59d8-5949-44ec-92ea-d7733dd1f136.html>

¹² Afhüppe S. Finanzpolitik: Ohne Sinn und Konzept // Handelsblatt. — 2008. — Mar 24. — URL: <https://www.handelsblatt.com/meinung/kommentare/finanzpolitik-ohne-sinn-und-konzept/2937652.html>

ра Германии до сих пор *противостоит натиску* кризиса.)

(10) *Ein Triumph der deutschen Autoindustrie: Die VW Group, Daimler und BMW stehen auf dem Siegereppchen im weltweiten Ranking, gefolgt von Tesla.*¹³ (*Триумф автопромышленности* Германии: группа предприятий Фольксваген, Даймлер и БМВ *находятся на пьедестале почёта*, Tesla занимает четвертое место.)

В итоге очевидно, что модализация метафорического процесса в рамках речевой деятельности реализуется на прагматическом и когнитивном уровне, то есть в самом широком диапазоне формирования и восприятия речи. В этом смысле метафоры предстают средством формирования оценок, идеологического воздействия на адресата, дают возможность субъекту речи описать положение вещей в индивидуальном оценочном ключе, опираясь на общий фонд когнитивного человеческого опыта.

Завершая написанное, выскажем предположение, что среди возражений, которые могут возникнуть в связи с нашей постановкой вопроса, возможен упрек в виде замечания о несовместимости граммати-

ческой категории модальности с областью когнитивной семантики или прагматики, в рамках которой оперируют специалисты по метафоре. Но если посмотреть на вопрос выражения отношения к содержанию высказывания, как обычно определяется модальность в грамматике, в широком понимании, то одно не исключает другого, а вполне может получить своё дополнение. Прибавим к этому, что метафора, как правило, вводится в экономический дискурс от 3 лица, поскольку публичные тексты экономического дискурса формулируются в данной перспективе, и их иллокуция носит характер «межличностности» как отражение не столько индивидуальной, сколько объективированной позиции. При таком подходе модализация метафорического процесса представляется не столь уж противоречивой, что в контексте теории Д. Дэвидсона находит своё подтверждение, поскольку «конкретные события вводятся как сущности, о которых могут быть сказаны разные вещи» [Davidson, 2001: 98]. Поэтому механизмы реализации данного процесса вполне могут стать предметом более подробного исследования.

Список литературы:

Davidson D. Subjective, Intersubjective, Objective. — Oxford : Clarendon Press, 2004. — XVIII, 237 p. — DOI: 10.1093/0198237537.001.0001.

Leiss E. Drei Spielarten der Epistemizität, drei Spielarten der Evidentialität und drei Spielarten des Wissens // Modalität. Epistemik und Evidentialität bei Modalverb, Adverb, Modalpartikel und Modus. — Tübingen : Staufenberg, 2009. — Pp. 3–24.

Кожина М.Н. Смысловая структура текста в аспекте стилистики научного текста // Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII—XX вв. Т.2: Стилистика научного текста (общие параметры). Ч.1. — Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 1996. — С. 72–93.

Дускаева Л.Р. Интенциональность и модализация медиатекста в контексте культуры (опыт обобщения) / Л.Р. Дускаева, Т.И. Краснова // Политическая лингвистика. — 2014. — № 3. — С. 51–57.

Davidson D. Essays on Actions and Events. 2nd ed. — Oxford : Clarendon Press, 2001. — XXI, 324 p. — DOI: 10.1093/0199246270.001.0001.

¹³ Van den Heuvel M. Deutschlands Automobilkonzerne weltweit an der Spitze // Ingenieur. — 2019. — Dec 11. — URL: <https://www.ingenieur.de/technik/fachbereiche/fahrzeugbau/deutschlands-automobilkonzerne-weltweit-an-der-spitze/>

References:

- Davidson, D. (2004) *Subjective, Intersubjective, Objective*. Oxford: Clarendon Press. doi: 10.1093/0198237537.001.0001.
- Leiss, E. (2009) 'Drei Spielarten der Epistemizität, drei Spielarten der Evidentialität und drei Spielarten des Wissens', in *Modalität. Epistemik und Evidentialität bei Modalverb, Adverb, Modalpartikel und Modus*. Tübingen: Staufenberg, pp. 3–24.
- Kozhina, M. N. (1996) 'Smyslovaja struktura teksta v aspekte stilistiki nauchnogo teksta [The semantic structure of the text in the aspect of the stylistics of the scientific text]', in *Ocherki istorii nauchnogo stilija russkogo literaturnogo jazyka XVIII–XX vv. t. 2, ch. 1. Stilistika nauchnogo teksta. [Essays on the history of the scientific style of the Russian literary language of the 18th–20th centuries. Vol. 2, part 1. The stylistics of the scientific text]*. Perm: Izd-vo Permskogo universiteta Publ., pp. 72–93.
- Duskaeva, L. R. and Krasnova, T. I. (2014) 'Intentionality and Moralization of Mediatext in the Context of Culture (Experience of the Generalization)', *Political Linguistics*, (3), pp. 51–57.
- Averina, A. (2019) 'Modalpartikeln im Deutschen als Komponenten eines modal-bewertenden Rahmens', *Lebende Sprachen*, 64(1), pp. 140–154. doi: 10.1515/les-2019-0007.
- Davidson, D. (2001) *Essays on Actions and Events*. 2nd edn. Oxford: Clarendon Press. doi: 10.1093/0199246270.001.0001.

Информация об авторах

Шипова Ирина Алексеевна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры немецкого языка института иностранных языков МПГУ. 119571, г. Москва, проспект Вернадского, д. 88 (Россия)

Бадаева Наталья Валерьевна — старший преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО МИД России. 119454, Москва, проспект Вернадского, 76 (Россия)

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors

Irina A. Shipova — Doctor of Philology, Professor of the Department of German Linguistics at the Institute of Foreign Languages, Moscow State Pedagogical University, 88, Prospect Vernadskogo, Moscow, Russia, 119571 (Russia)

Natalia V. Badaeva — Senior Lecturer of the Department of German Language, MGIMO University, 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, Russia, 119454 (Russia)

Conflicts of interest. The authors declare absence of conflicts of interest.

Статья поступила в редакцию 05.04.2021; одобрена после рецензирования 17.05.2021; принята к публикации 18.08.2021.

The article was submitted 05.04.2021; approved after reviewing 17.05.2021; accepted for publication 18.08.2021.